

Thứ Tư, 18-10-2023. Tuần 28 Thường Niên - Năm A
Wednesday, October 18-2023. Week 28th Ordinary Time. Year A

Saint Luke, Evangelist, Feast
Lễ Kính Thánh Luca, Thánh sử

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (October 18): "The kingdom of God has come near to you"

Scripture: Luke 10:1-9

1 After this the Lord appointed seventy others, and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to come. 2 And he said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. 3 Go your way; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves. 4 Carry no purse, no bag, no sandals; and salute no one on the road. 5 Whatever house you enter, first say, 'Peace be to this house!' 6 And if a son of peace is there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you. 7 And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages; do not go from house to house. 8 Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you; 9 heal the sick in it and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'

Meditation: What kind of harvest does the Lord want us to reap today for his kingdom? When Jesus commissioned seventy of his disciples to go on mission, he gave them a vision of a vast field that is ready to be harvested for the kingdom of God. Jesus frequently used the image of a harvest to

Thứ Tư 18-10 **Nước Thiên Chúa**
đã đến gần anh em

Lc 10,1-9

¹ Sau đó, Chúa chỉ định bảy mươi hai người khác, và sai các ông cứ từng hai người một đi trước, vào tất cả các thành, các nơi mà chính Người sẽ đến.² Người bảo các ông:³ Anh em hãy ra đi. Nay Thầy sai anh em đi như chiên con đi vào giữa bầy sói.⁴ Đừng mang theo túi tiền, bao bị, giày dép. Cũng đừng chào hỏi ai dọc đường.⁵ Vào bất cứ nhà nào, trước tiên hãy nói: "Bình an cho nhà này!"⁶ Nếu ở đó, có ai đáng hưởng bình an, thì bình an của anh em sẽ ở lại với người ấy; bằng không thì bình an đó sẽ trở lại với anh em.⁷ Hãy ở lại nhà ấy, và người ta cho ăn uống thức gì, thì anh em dùng thức đó, vì làm thợ thì đáng được trả công. Đừng đi hết nhà nọ đến nhà kia.⁸ Vào bất cứ thành nào mà được người ta tiếp đón, thì cứ ăn những gì người ta dọn cho anh em.⁹ Hãy chữa những người đau yếu trong thành, và nói với họ: "Triều Đại Thiên Chúa đã đến gần các ông."

Suy niệm: Ngày hôm nay, Chúa muốn chúng ta thu hoạch loại mùa gặt nào cho vương quốc của Người? Khi Đức Giêsu ủy quyền cho 70 môn đệ đi truyền giáo, Người cho họ thấy cảnh tượng của cánh đồng rộng lớn sẵn sàng cho một mùa gặt lớn cho nước Chúa. Đức Giêsu thường dùng hình ảnh mùa gặt để diễn

convey the coming of God's reign on earth. The harvest is the fruition of much labor and growth - beginning with the sowing of seeds, then growth to maturity, and finally the reaping of fruit for the harvest.

God's word grows like a seed within us

In like manner, the word of God is sown in the hearts of receptive men and women who hear his word, accept it with trust and obedience, and then share the abundant fruit of God's word in their lives with others. The harvest Jesus had in mind was not only the gathering in of the people of Israel, but all the peoples (and nations) of the world. John the Evangelist tells us that "*God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life*" (John 3:16).

Be a sower of God's word of peace and mercy

What does Jesus mean when he says his disciples must be "*lambs in the midst of wolves*"? The prophet Isaiah foretold a time when wolves and lambs will dwell in peace (Isaiah 11:6 and 65:25). This certainly refers to the second coming of the Lord Jesus when all will be united under the Lordship of Jesus after he has put down his enemies and established the reign of God over the heavens and the earth. In the meantime, the disciples must expect opposition and persecution from those who would oppose the Gospel. Jesus came to lay down his life for us, as our sacrificial lamb, to atone for our sins and the sins of the world. We, in turn, must be willing to offer our lives with gratitude and humble service for our Savior, the Lord Jesus Christ.

We are called to speak and witness in God's name

What is the significance of Jesus appointing seventy disciples to the ministry of the word? Seventy was a significant number in biblical

tả việc vương quyền của Chúa sẽ đến trên thế gian. Mùa gặt là sự kết tinh của sự lao công và sự lớn lên - khởi đầu với việc gieo giống, rồi lớn lên, và cuối cùng đem lại hoa trái cho mùa gặt.

Lời Chúa lớn lên như hạt giống trong ta

Trong cách thức tương tự, lời Chúa được gieo vào lòng những người nam hay nữ lắng nghe lời Người, tiếp nhận nó với lòng tin tưởng và vâng phục rồi chia sẻ hoa trái sung mãn của lời Chúa trong cuộc đời mình và người khác. Mùa gặt mà Đức Giêsu đề cập tới không chỉ là việc quy tụ dân Israel, nhưng là tất cả mọi dân tộc (mọi quốc gia) trên thế giới. Thánh sử Gioan nói với chúng ta rằng "*Thiên Chúa quá yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một mình, để những ai tin nhận Người sẽ không phải chết, nhưng được sống muôn đời*" (Ga 3:16).

Hãy là người gieo lời bình an và thương xót của Thiên Chúa

Đức Giêsu có ý muốn nói gì khi Người nói các môn đệ phải như "*chiên giữa bầy sói*"? Ngôn sứ Isaia đã tiên báo một thời gian khi sói và chiên sống trong hòa bình (Is 11,6-65,25). Điều này chắc chắn có ý nói đến việc Đức Kitô sẽ đến lần thứ hai khi tất cả sẽ được hiệp nhất dưới uy quyền của Đức Giêsu, sau khi Người hạ bệ các kẻ thù của Người xuống và thiết lập vương quốc của Chúa cả trên trời dưới đất. Đồng thời, các môn đệ phải đón nhận sự chống đối và bách hại từ những kẻ chống lại Tin mừng. Đức Giêsu đến để hiến mạng sống mình vì chúng ta, như con chiên tế lễ để đền bù tội lỗi của chúng ta và của thế giới. Phần chúng ta cũng phải sẵn sàng hy sinh cuộc đời mình trong sự phục vụ Đấng cứu độ chúng ta là Chúa Giêsu Kitô cách biết ơn và khiêm tốn.

Chúng ta được kêu gọi để nói và làm chứng nhân danh Thiên Chúa

Ý nghĩa của việc Đức Giêsu chỉ định 70 môn đệ lo việc mục vụ lời Chúa là gì? Bảy mươi là một con số ý nghĩa trong Kinh thánh. Môisen

times. Moses chose seventy elders to help him in the task of leading the people through the wilderness. The Jewish Sanhedrin, the governing council for the nation of Israel, was composed of seventy members. In Jesus' times seventy was held to be the number of nations throughout the world. Jesus commissioned the seventy to a two-fold task - to speak in his name and to act with his power.

Jesus gave his disciples instructions for how they were to carry out their ministry. They must go and serve as people without guile, full of charity (selfless giving in love) and peace, and simplicity. They must give their full attention to the proclamation of God's kingdom and not be diverted by other lesser things. They must travel light - only take what was essential and leave behind whatever would distract them - in order to concentrate on the task of speaking the word of the God. They must do their work, not for what they can get out of it, but for what they can give freely to others, without expecting reward or payment. "Poverty of spirit" frees us from greed and preoccupation with possessions and makes ample room for God's provision. The Lord Jesus wants his disciples to be dependent on him and not on themselves.

God gives us his life-giving word that we may have abundant life in him. He wills to work in and through each of us for his glory. God shares his word with us and he commissions us to speak it boldly and plainly to others. Do you witness the truth and joy of the Gospel by word and example to those around you?

"Lord Jesus, may the joy and truth of the Gospel transform my life that I may witness it to those around me. Grant that I may spread your truth and merciful love wherever I go."

đã chọn 70 vị trưởng lão để giúp ông trong việc hướng dẫn dân chúng trong thời kỳ đi trong hoang địa. Tòa án tối cao của Do Thái, hội đồng quốc gia Israel, gồm có 70 thành viên. Vào thời Đức Giêsu, con số 70 được gắn liền với con số các quốc gia trên thế giới. Đức Giêsu ủy quyền cho nhóm 70 hai công việc: Nói nhân danh Người và hành động với uy quyền của Người.

Đức Giêsu cho họ những chỉ dẫn để thực hiện sứ mệnh của mình. Họ phải đi và phục vụ với tư cách là những người không lừa dối, đầy bác ái, bình an, và giản dị. Họ phải chú trọng hoàn toàn đến việc rao giảng vương quốc của Chúa, không được lệch hướng sang những chuyện nhỏ nhặt khác. Họ phải ra đi nhẹ nhàng - chỉ đem những gì cần thiết và bỏ lại sau lưng bất cứ thứ gì có thể làm cho họ sao lãng - để tập trung vào việc rao giảng lời Chúa. Họ phải thực hiện sứ mạng của mình, không vì những gì họ có thể lãnh nhận, nhưng vì những gì họ có thể ban tặng cho người khác cách tự do, mà không mong đợi phần thưởng hay sự đáp trả nào. "Tinh thần nghèo khó" giải thoát chúng ta khỏi sự tham lam và tích trữ của cái vật chất, và mở rộng cõi lòng cho sự quan phòng của Thiên Chúa. Chúa Giêsu muốn các môn đệ phải tùy thuộc vào Người chứ không phải họ.

Thiên Chúa ban lời sự sống của Người cho chúng ta để chúng ta có được cuộc sống sung mãn trong Người. Người muốn làm việc qua và trong mỗi người chúng ta cho vinh quang của Người. Thiên Chúa chia sẻ lời Người cho chúng ta và Người ủy thác cho chúng ta nói lời Người một cách mạnh mẽ nhưng đơn giản cho những người khác. Bạn có làm chứng về sự thật và niềm vui của Tin mừng bằng lời nói và gương mẫu của mình cho những người xung quanh mình không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì niềm vui và chân lý của Tin mừng biến đổi cuộc đời con, để con có thể làm chứng cho những người xung quanh. Chớ gì con gieo rắc chân lý và ánh sáng của Người bất cứ nơi nào con đến.

Thứ Tư, 18-10-2023. Tuần 28 Thường Niên - Năm A
Wednesday, October 18-2023. Week 28th Ordinary Time. Year A

2Tm 4, 10-17 2 Timothy 4:10-17
Luca là người duy nhất ở với tôi (2Tm 4,11)

Paul and Luke were traveling companions who spent day after day on the road together preaching the gospel. It wasn't an easy life, and as Paul notes in today's first reading, some who had been with them on their missionary journey ended up deserting them (2 Timothy 4:10). So why did Luke stay on?

Of course, Luke was devoted to Paul and to the mission of sharing the good news. But there might have been another reason as well: despite the hardships, he might have enjoyed the adventures. Luke tells many exciting stories in the Book of Acts, which he authored in addition to his Gospel. And at several points, he uses the word "we" to describe his experiences with Paul on their missionary journeys.

For example, he says that when Paul had a vision that they should go to Macedonia, "we sought passage . . . at once" (Acts 16:10). In another passage, Luke writes, "We gathered to break bread," and then he tells the humorous story of a young man falling out of a window after sleeping through one of Paul's long sermons (20:5-15). In the third and final "we" sections (21:1-18; 27:1-28:16), Luke relates, among other things, the story of a storm and shipwreck.

Luke led anything but a boring life! But did you know that every Christian life is an adventure? That's because following Jesus is never boring. Every day when you come to him in prayer, you never know what he has in store for you or where he is going to send you.

Phaolô và Luca là những người bạn đồng hành cùng nhau rong ruổi ngày này qua ngày khác để rao giảng Tin mừng. Đó không phải là một cuộc sống dễ dàng, và như Phaolô lưu ý trong bài đọc một hôm nay, một số người đã từng đồng hành với họ trong hành trình truyền giáo cuối cùng lại bỏ rơi họ (2 Tm 4,10). Vậy tại sao Luca lại ở lại?

Dĩ nhiên, Luca hết lòng vì Phaolô và sứ mệnh chia sẻ Tin mừng. Nhưng cũng có thể có một lý do khác: bất chấp những khó khăn, ông có thể thích những cuộc phiêu lưu. Luca kể nhiều câu chuyện thú vị trong Sách Công vụ, mà ông là tác giả bên cạnh sách Tin mừng của mình. Và ở một số điểm, ông sử dụng từ "chúng tôi" để mô tả những trải nghiệm của ông với Phaolô trong hành trình truyền giáo của họ.

Chẳng hạn, ông nói rằng khi Phaolô có một thị kiến rằng họ nên đi đến Makêđônía, "lập tức chúng tôi tìm cách đi Makêđônía" (Cv 16,10). Trong một đoạn khác, Luca viết, "Chúng tôi họp lại để bẻ bánh," và sau đó ông kể câu chuyện khôi hài về một thanh niên rơi khỏi cửa sổ sau khi ngủ gục trong một trong những bài giảng dài của Phaolô (20,5-15). Trong phần thứ ba và cũng là phần cuối cùng về chữ "chúng tôi" (21,1-18; 27,1-28,16), Luca kể lại, trong số những điều khác, câu chuyện về một cơn bão và vụ đắm tàu.

Luca trải qua nhiều thứ nhưng không có một cuộc sống nhàm chán! Nhưng bạn có biết rằng mỗi cuộc đời tín hữu là một cuộc phiêu lưu không? Đó là vì theo Chúa Giêsu không bao giờ nhàm chán. Mỗi ngày khi bạn đến với Ngài để cầu nguyện, bạn không bao giờ biết Ngài có gì dành cho bạn hoặc Ngài sẽ sai bạn đi đâu.

For example, one day he might prompt you to call a friend you haven't talked to in a while. Then you find out that she needs your support and prayers. Or perhaps you are asked to lead a Bible study. You may not feel equipped, but you know it will be an adventure as you learn to rely on the Lord.

You may never travel widely or go on a missionary journey, as St. Luke did. But today, on his feast day, you can ask him to help you see your life in Christ as an adventure. Nothing can be more exciting than living for Jesus—even if you never leave home!

“Jesus, I’m ready for an adventure. Send me where you want me to go!”

Ví dụ, một ngày nào đó Ngài có thể nhắc bạn gọi cho một người bạn mà bạn đã lâu không nói chuyện. Sau đó, bạn phát hiện ra rằng cô ấy cần sự hỗ trợ và cầu nguyện của bạn. Hoặc có lẽ bạn được yêu cầu hướng dẫn một cuộc học hỏi Kinh Thánh. Bạn có thể không cảm thấy được trang bị, nhưng bạn biết đó sẽ là một cuộc phiêu lưu khi bạn học cách trông cậy vào Chúa.

Bạn có thể không bao giờ đi du lịch nhiều nơi hoặc thực hiện một cuộc hành trình truyền giáo, như Thánh Luca đã làm. Nhưng hôm nay, vào ngày lễ của ngài, bạn có thể xin ngài giúp bạn nhìn cuộc đời mình trong Chúa Kitô như một cuộc phiêu lưu. Không gì thú vị hơn là sống cho Chúa Giêsu - ngay cả khi bạn không bao giờ rời khỏi nhà!

Lạy Chúa Giêsu, con đã sẵn sàng cho một cuộc phiêu lưu. Xin sai con đi những nơi mà Chúa muốn con đi!

Lc 10, 1-9 Luke 10:1-9
Nước Thiên Chúa đã đến gần các ông (Lc 10,9)

You might know that St. Luke was a physician and a “co-worker” of Paul (Colossians 4:14; Philemon 1:24). But did you know that he was also a historian?

Luke, whose feast we celebrate today, was the author of both the Gospel bearing his name and the Acts of the Apostles. In the prologue to his Gospel, Luke tells us that although others had compiled a narration of the events surrounding Jesus’ life, “I too have decided, after investigating everything accurately anew, to write it down in an orderly sequence” (1:3). He makes it clear right from the beginning that he isn’t just telling fanciful stories. He is telling us that God, in the person of Jesus, has actually

Bạn có thể biết rằng thánh Luca là một thầy thuốc và là “đồng nghiệp” của thánh Phaolô (Col 4,14; Plm 1,24). Nhưng bạn có biết rằng ông cũng là một nhà sử học không?

Thánh Luca, người mà chúng ta mừng lễ hôm nay, là tác giả của cả Tin mừng mang tên ông và Sách Công vụ Tông đồ. Trong phần mở đầu cho Tin mừng của mình, Luca nói với chúng ta rằng mặc dù những người khác đã biên soạn một bản tường thuật về các sự kiện xung quanh cuộc đời của Chúa Giêsu, “Tôi cũng đã quyết định, sau khi điều tra chính xác mọi thứ, viết nó ra theo một trình tự có trật tự” (1,3). Ông nói rõ ngay từ đầu rằng ông không chỉ kể những câu chuyện viễn vông. Ông đang nói với chúng ta rằng Thiên Chúa, trong con người của

come into the world as Savior and Redeemer.

And that's the point: we don't believe in a myth; we believe in a God who acts in and through history. First, God revealed himself to the people of Israel and made them his own special people. Then, in "the fullness of time," he sent his Son to save not just Israel but all of humanity (Galatians 4:4). That means that we don't have a God who stays in his own separate realm, making a supernatural visit here and there. No, we have a God who came in the flesh to inaugurate his kingdom here on earth.

Acts opens with Jesus' ascension into heaven, but even though it might seem as if Jesus' work is over and done with, he continues to act powerfully. His Holy Spirit descends on the disciples, and they become bold preachers and healers (chapter 2). Jesus appears to Paul on the road to Damascus and changes his life (chapter 9). Paul and his fellow missionaries are miraculously saved from harm on numerous occasions.

Luke ends his Book of Acts with chapter 28, with Paul awaiting trial in Rome. But there's still "Acts 29." That unwritten chapter is the story of the countless times God has acted over the centuries in the lives of his people. And the story isn't over. God's kingdom is here, the place where he dwells—and this kingdom is truly at hand!

"Father, thank you for allowing me to be a part of the story of God's kingdom breaking into the world!"

Chúa Giêsu, đã thực sự đến thế gian với tư cách là Đấng Cứu Thế và Đấng Cứu Chuộc.

Và đó chính là vấn đề: chúng ta không tin vào chuyện hoang đường; chúng ta tin vào một vị Thiên Chúa hành động trong và xuyên suốt lịch sử. Trước hết, Thiên Chúa đã tỏ mình ra cho dân Israel và khiến họ trở thành dân đặc biệt của Ngài. Sau đó, trong "thời kỳ viên mãn", Ngài đã sai Con của Ngài đến để cứu không chỉ Israel mà còn toàn thể nhân loại (Gl 4,4). Điều đó có nghĩa là chúng ta không có một vị Thiên Chúa nào ở trong vương quốc riêng biệt của mình, thực hiện một chuyến thăm siêu nhiên ở đây và ở đó. Không, chúng ta có một Thiên Chúa đã đến bằng xương bằng thịt để khai mạc vương quốc của Ngài tại đây trên trái đất.

Sách Công vụ mở đầu bằng việc Chúa Giêsu lên trời, nhưng mặc dù có vẻ như công việc của Chúa Giêsu đã kết thúc và xong xuôi, Ngài vẫn tiếp tục hành động một cách mạnh mẽ. Thánh Thần của Ngài ngự xuống trên các môn đệ, và họ trở thành những người rao giảng và chữa lành can đảm (chương 2). Chúa Giêsu hiện ra với Phaolô trên đường đến Đamát và thay đổi cuộc đời ông (chương 9). Phaolô và những người truyền giáo đồng nghiệp của ông đã được cứu khỏi bị hại một cách kỳ diệu trong nhiều trường hợp.

Thánh Luca kết thúc sách Công vụ của mình bằng chương 28, với cảnh Phaolô đang chờ xét xử ở Rôma. Nhưng vẫn có "Cv 29". Chương bất thành văn đó là câu chuyện về vô số lần Thiên Chúa đã hành động qua nhiều thế kỷ trong cuộc sống của dân tộc mình. Và câu chuyện vẫn chưa kết thúc. Vương quốc của Thiên Chúa ở đây, là nơi Ngài cư ngụ - và vương quốc này thực sự đang đến gần!

Lạy Cha, con cảm tạ Cha đã cho con trở thành một phần trong câu chuyện về vương quốc của Thiên Chúa xâm nhập thế giới!

--	--

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.